Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zgodził się ten Lewita pozostać u Micheasza,\* a ten traktował młodzieńca jak jednego ze swoich synów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgodził się pozostać u Micheasza, a Micheasz traktował go, młodego skądinąd człowieka, jak jednego ze swoich synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spodobało się Lewicie mieszkać z tym człowiekiem; a ten młodzieniec stał się dla niego jakby jednym z jego synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I upodobało się Lewicie mieszkać z mężem onym; a był przy nim on młodzieniec jako jeden z synów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyzwolił i mieszkał u człowieka, i był mu jako jeden z synów; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spodobało się owemu lewicie zamieszkać z tym mężem i młody ów człowiek stał się dla niego jakby jednym z jego synów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgodził się tedy Lewita pozostać u tego męża i młodzieniec ten był dlań jak jeden z jego synów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgodził się zamieszkać u tego człowieka, który traktował młodzieńca jak jednego ze swoich synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zdecydował się pozostać u Miki. I stał się dla niego jakby jednym z jego synów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zdecydował się (Lewita) pozostać u tego męża; był więc ten młodzieniec u niego jak gdyby jednym z jego synów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійшли три тисячі мужів з Юди до отвору в камені Ітама. І сказали до Сампсона: Чи не знаєш, що над нами панують чужинці, і чому це ти нам зробив? І сказав їм Сампсон: Так як зробили нам, так я зробив їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Lewita zgodził się pozostać u tego człowieka i ów młodzieniec stał się jak jeden z jego synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I postanowił Lewita zamieszkać u tego męża, tak iż młodzieniec ten stał się dla niego jakby jednym z jego synów. |

1. 1) u Micheasza : w MT: u tego człowieka. [↑](#footnote-ref-2)